HYBRID WORDS IN THE UZBEK LANGUAGE: LINGUISTIC AND SEMANTIC ASPECTS

Turdaliyeva Shahnoza Uktamovna
The teacher of the chair of foreign languages and literature
for lower courses
Denau Institute of Entrepreneurship and Pedagogy
E-mail: turdalievashakhnoza84@gmail.com
https://orcid.org/0009-0007-6172-0529

Abstract: The Uzbek language, shaped by centuries of interaction with other linguistic communities, contains numerous hybrid words formed through contact with Arabic, Persian, Russian, and English. This study explores the formation, classification, and semantic adaptation of hybrid words in Uzbek. The research examines how borrowed elements integrate into Uzbek phonetics, morphology, and syntax, resulting in hybrid lexical units. Additionally, the study highlights the cultural and historical significance of hybridization in Uzbek and compares it to similar processes in English.

Keywords: Hybrid words, Uzbek language, linguistic borrowing, lexical adaptation, language contact.

Introduction: Languages evolve through constant interaction, migration, trade, and cultural exchange. The Uzbek language, a Turkic language, has undergone extensive lexical and grammatical transformations due to prolonged contact with Arabic, Persian, Russian, and English. One of the most notable outcomes of this linguistic interaction is the formation of hybrid words, which combine elements from different language sources, leading to unique linguistic structures.

Hybridization is a natural linguistic phenomenon, especially in languages that have historically functioned as crossroads of civilizations. Uzbek, having been influenced by Islamic culture, Soviet policies, and globalization, has incorporated a rich blend of lexical items from various languages. The study of hybrid words provides valuable insights into linguistic adaptation, phonological shifts, and cultural influences, as well as the evolution of meaning and syntax.

This study seeks to:

1. Classify hybrid words in Uzbek based on their origin, structure, and function.
2. Analyze their phonological and morphological integration into Uzbek grammar.
3. Compare hybridization trends in Uzbek and English, identifying universal and language-specific characteristics.

Understanding hybrid words contributes to a broader discussion on language contact, borrowing, and linguistic evolution, highlighting how languages assimilate and modify foreign elements while maintaining their unique grammatical frameworks.

The aim of this study is to:

- Classify hybrid words in Uzbek based on their origin and structural composition.
- Analyze semantic shifts and phonological adaptations.
- Compare hybridization in Uzbek to similar linguistic processes in English.

Methodology: To conduct a comprehensive linguistic analysis, this study employs multiple research approaches, including lexical classification, phonetic analysis, morphological adaptation, and cross-linguistic comparison.

1. Data Collection

The dataset for this study was compiled from Uzbek linguistic sources, including:

- Etymological dictionaries of the Uzbek language .
- Historical and contemporary Uzbek texts, including literature, newspapers, and academic research .
- Linguistic corpora documenting Uzbek loanwords and hybrid formations .

Additionally, Arabic, Persian, Russian, and English etymological dictionaries were consulted to trace the origins of borrowed components.

2. Classification of Hybrid Words

Hybrid words were categorized based on:

- Source language (Arabic, Persian, Russian, English).
- Word formation process (prefixation, suffixation, compounding).
- Semantic adaptation (meaning broadening, narrowing, or shift).
- Phonological modifications (adjustments in pronunciation, stress patterns).

This classification system aligns with previous linguistic research on hybridization in Uzbek.

3. Morphological and Phonetic Adaptation Analysis

To examine how foreign elements integrate into the Uzbek lexicon, the following linguistic features were analyzed:

- Phonetic simplifications in Arabic and Persian-origin words (e.g., *qonun → konun*).
- Morphological compatibility of Russian suffixes with Uzbek noun structures (e.g., *brigadir → brigadirlik*).
- Hybrid compound formations influenced by English lexical borrowing (e.g., *market → marketolog*).

4. Comparative Analysis with English Hybridization

A cross-linguistic comparison between Uzbek and English hybrid words was conducted to:

- Examine common borrowing mechanisms (loanwords, calques, blended words).
- Identify structural similarities and differences in hybrid formations.
- Assess the impact of globalization on hybridization in both languages.

This approach follows linguistic methodologies outlined in Weinreich (1953) and Thomason & Kaufman (1988).

5. Semantic Shift Analysis

Finally, semantic transformations of hybrid words were studied by:

- Comparing original meanings in the donor language vs. adapted meanings in Uzbek.
- Identifying instances of semantic broadening and narrowing.
- Analyzing cultural shifts reflected in hybrid vocabulary.

This method draws from Rahmatullayev (1977) and Mieder (1993), who emphasize the importance of phraseological adaptation in borrowed vocabulary.

Results and Discussion:

1. Hybrid Words in Uzbek: Classification and Frequency

The analysis of hybrid words in Uzbek reveals that Arabic, Persian, Russian, and English are the most significant source languages influencing Uzbek lexicon. Based on corpus data and linguistic dictionaries, hybrid words were categorized into four main groups:

1.1. Arabic-Persian Hybrid Words

Uzbek has historically absorbed a large number of Arabic and Persian words, particularly in religious, scientific, and cultural contexts. However, many of these borrowings have undergone structural modification and hybridization, integrating into Uzbek phonetic and grammatical systems. Some key findings include:

- Semantic shift: Arabic-origin words in Uzbek often carry modified meanings compared to their original usage in Arabic (e.g., *ilm* originally meaning "knowledge" in Arabic, now used broadly in Uzbek as "science").
- Morphological adaptation: Persian suffixes have been fused with Uzbek stems, creating hybrid structures (e.g., *kitobxonlik* – "book-reading habit," where *kitob* (Arabic) + *xon* (Persian) + *lik* (Uzbek suffix)).

This hybridization trend aligns with linguistic theories on language contact and integration proposed by Thomason & Kaufman (1988) and Rahmatullayev (1977).

1.2. Russian-Uzbek Hybrid Words

The Soviet period significantly influenced Uzbek vocabulary, introducing a substantial number of Russian-origin hybrid words, primarily in administration, politics, education, and technology.

- Russian suffixes in Uzbek morphology: Words like *brigadirlik* (foreman's role) and *prokurorlik* (prosecutor's profession) demonstrate the morphological blending of Russian lexemes with Uzbek suffixation.
- Phonetic assimilation: Many Russian-origin words underwent phonetic changes to match Uzbek pronunciation norms (e.g., *fabrika → fabrika*, *ofitsial → rasmiy*).

Studies by Kamilov (2010) confirm that Russian-Uzbek hybridization follows a pattern of partial phonological assimilation while retaining semantic similarity .

1.3. English-Uzbek Hybrid Words

With globalization, English loanwords and hybrid forms are increasing, especially in business, technology, and youth slang.

- Direct lexical borrowing with Uzbek morphological adaptation:
  - *market → marketolog* ("marketer")
  - *blog → blogerlik* ("blogging profession")
- Hybrid compounds combining Uzbek and English elements:
  - *brend mahsulot* (brand product)
  - *startap loyihasi* (startup project)

This process mirrors English hybridization trends discussed by Weinreich (1953) and Mieder (1993) .

2. Morphological and Phonetic Adaptation of Hybrid Words

A key aspect of hybridization is how foreign lexemes adjust to Uzbek phonetic and morphological rules. The following patterns were identified:

2.1. Phonetic Changes

- Vowel adaptation: Russian words with unstressed vowels often change in Uzbek:
  - *telefon* (Rus. *телефон*) → *telefon* (Uzbek, with stress on first syllable).
- Simplification of consonant clusters:

o   *struktura* (structure) → *struktura* (avoiding complex consonant combinations).

2.2. Morphological Integration

Hybrid words follow Uzbek inflectional rules, even when the root word is borrowed:

- Pluralization:
  o   *kompyuterlar* ("computers") – Uzbek plural suffix *-lar* applied to an English-rooted word.
- Derivational suffixation:
  o   *moda + -viy → modaviy* ("fashion-related") – Russian suffix adapted to Uzbek phonetics.

3. Semantic Shifts and Cultural Adaptation

Hybrid words often undergo meaning transformation as they adapt to Uzbek cultural and linguistic contexts. Translators may be seen as mediators who choose which elements of a culture to preserve and which to alter. This power dynamic can influence how a text is perceived by different audiences. In postcolonial contexts, for instance, translators may navigate between the preservation of indigenous languages and the imposition of colonial languages, creating tensions around the authenticity and authority of the translated text.

3.1. Expansion of Meaning

Some hybrid words take on broader meanings than in their source languages:

- *Dastur* (from Arabic دستور meaning "constitution") now widely used for "computer program" in Uzbek.
- *Ob'ektiv* (from Russian *объектив* meaning "camera lens") now means "objective, unbiased" in general Uzbek usage.

3.2. Narrowing of Meaning

Certain borrowed words become more specific in Uzbek:

- *Proyekt* (from Russian *проект* meaning "project") is used mainly for government or academic projects in Uzbek, while Russian retains its broader meaning.

According to Mieder (1993) and Sidorkova (1999), semantic shifts in hybrid words reflect cultural priorities and adaptation processes.

Both Uzbek and English have evolved through linguistic borrowing, but the processes differ:

Feature	Uzbek Hybridization	English Hybridization
Source Languages	Arabic, Persian, Russian, English	Latin, Greek, French, German
Phonetic Changes	Adapted to Uzbek vowel harmony	Preserved in original spelling
Morphological Integration	Uzbek suffixes attached to foreign roots	Common affixation (e.g., *-ize*, *-able*)
Semantic Adaptation	Broadened meanings due to cultural shifts	Often retains original meaning

These findings indicate that while Uzbek has a historical reliance on Arabic and Persian, modern influences from Russian and English continue shaping its lexicon.

Conclusion: Hybrid words in Uzbek illustrate the language's adaptability and historical depth. The study reveals that hybridization is not only a linguistic process but also a reflection of cultural and political influences over time. The research confirms that:

- Hybrid words enhance lexical diversity by integrating elements from multiple languages.

- Uzbek phonetic and morphological systems reshape borrowed words to fit its structure.
- Hybridization trends in Uzbek mirror those in English, though with different historical trajectories.

Future research could explore the cognitive impact of hybrid words on Uzbek speakers, particularly in language education and bilingualism.

References

1. Abdurahmonov, A. (1992). *O'zbek tilining lug'ati.* Toshkent: Fan.
2. Bauer, L., & Nation, P. (1993). *Word formation in English.* Cambridge University Press.
3. Kamilov, M. (2010). *O'zbek tilining arabcha so'zlari.* Toshkent: O'zbekiston Milliy Ensiklopediyasi.
4. Mieder, W. (1993). *Proverbs are never out of season: Popular wisdom in the modern age.* Oxford University Press.
5. Mustafina, A. R. (2009). Structural synthesis in English proverbs. *Vestnik Bashkirskogo Universiteta, 14*(3), 801-805.
6. Rahmatullayev, Sh. (1977). *O'zbek tilining frazeologik lug'ati.* Toshkent: O'qituvchi.
7. Richards, J., & Schmidt, R. (2010). *Longman dictionary of language teaching & applied linguistics.* Pearson Education.
8. Safarova, A., & Khabibulloyeva, G. (2024, February). The usage of phraseological and idiomatic units in the novel *Between the Two Doors* by Utkir Khoshimov. In *Conference Proceedings: Fostering Your Research Spirit* (pp. 503-504).
9. Sidorkova, G. D. (1999). *Linguistic borrowing and adaptation in Central Asian languages.* Krasnodar State University.
10. Thomason, S., & Kaufman, T. (1988). *Language contact, creolization, and genetic linguistics.* Berkeley: University of California Press.
11. Thornbury, S. (2002). *How to teach vocabulary.* Pearson Education.
12. Турдалийева, Ш. (2024). Анализ гибридности в английском языке: комплексная перспектива. *Предпринимательства и педагогика, 3*(3), 24–29. Retrieved from https://inlibrary.uz/index.php/entrepreneurship-pedagogy/article/view/48282.
13. Weinreich, U. (1953). *Languages in contact: Findings and problems.* The Hague: Mouton.